

Fiche de grammaire N° 54
Le mode subjonctif.

האָווי

En hébreu, il existe trois modes; l'indicatif, l'impératif et le subjonctif. Le subjonctif a parfois valeur de conditionnel.

- Pour traduire en hébreu les formes : "que j'aie voulu" (subjonctif) ou "j'aurai voulu" (conditionnel), on utilisera l'auxiliaire "être" au passé : הָיוּ, הָיִיתָם, הָיִיתָם, הָיִינוּ, הָיִיתָה, הָיִיתָה, הָיִיתָ, הָיִיתָ, הָיִיתָ, הָיִיתָ et le verbe principal conjugué au présent .

Exemples :

C'est le livre **que j'aie voulu** acheter : זֶה הַסֵּפֶר שֶׁהָיִיתִי רוֹצֵה לְקַנּוֹת
J'aurai voulu acheter ce livre : הָיִיתִי רוֹצֵה לְקַנּוֹת אֶת הַסֵּפֶר הַזֶּה

- Pour traduire de nombreux subjonctifs français, on utilisera le futur עָתִיד en hébreu.

Exemples :

Je veux **que tu partes** : אֲנִי רוֹצֵה שֶׁתֵּלֵךְ
Je préfère **que tu viennes** le soir : אֲנִי מְעַדִּיפָה שֶׁתָּבוֹא בְּעֶרְבַּי
Je souhaite **que tu trouves** le chemin : אֲנִי מְקַוֶּה שֶׁתִּמְצָא אֶת הַדֶּרֶךְ

Il y a d'autres moyens d'expression du subjonctif. On utilisera par exemples un syntagme comprenant :

- Une principale composée d'un adverbe suivi d'un verbe au futur :

Exemple :

Il faut **qu'il vienne** demain matin. צָרִיךְ שֶׁהוּא יָבוֹא מָחָר בַּבֹּקֶר

Exemple :

- Une préposition à finalité modale :

Afin **qu'il travaille**, il faut l'encourager כְּדִי שֶׁהוּא יַעֲבֹד, צָרִיךְ לְעוֹדֵד אוֹתוֹ